

UM RELATO SOBRE A BANALIDADE DO AMOR



*Um relato sobre a banalidade do amor*

PEÇA EM CINCO ATOS

*Mario Diament*

TRADUÇÃO DE JAIME LEIBOVITCH



MOINHOS

“Obra editada no âmbito do Programa “Sur” de Apoio às Traduções do Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina”

“Obra editada en el marco del Programa “Sur” de Apoyo a las Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina “

© Editora Moinhos, 2019.

© Mario Diament, 2019.

*Edição:* Camila Araujo & Nathan Matos

*Assistente Editorial:* Sérgio Ricardo

*Revisão, Diagramação e Projeto Gráfico:* LiteraturaBr Editorial

*Capa:* Sérgio Ricardo

*Tradução:* Jaime Leibovitch

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD

---

D537u

Diament, Mario

Um relato sobre a banalidade do amor / Mario Diament.

Belo Horizonte, MG : Moinhos, 2019.

92 p. ; 14cm x 21cm.

ISBN: 978-85-45557-73-9

1. Literatura Argentina. 2. Dramaturgia. 3. Política. I. Título.

2019-93

CDD 868.9932

CDU 821.134.2(82)

---

Elaborado por Vagner Rodolfo da Silva - CRB-8/9410

Índice para catálogo sistemático:

1. Literatura Argentina 868.9932

2. Literatura Argentina 821.134.2(82)

Todos os direitos desta edição reservados à Editora Moinhos  
editoramoinhos.com.br | contato@editoramoinhos.com.br

## NOTA DO AUTOR

*Esta obra, ainda que inspirada na relação entre Martin Heidegger e Hannah Arendt, é, essencialmente, uma peça de ficção. Muitos dos episódios e referências estão baseados em fatos reais, mas outros são inventados, ou imaginados.*

*Para escrever esta obra, o autor realizou uma ampla investigação histórica e leu livros e ensaios sobre o tema, os quais estão listados ao final e com os quais se sente moralmente em dívida. Também fez uso de frases e expressões tomadas da correspondência entre Heidegger e Arendt, com a finalidade de dotar os personagens de uma certa autenticidade.*

*As opiniões expressas pelos Acadêmicos estão baseadas, geralmente, em citações reais, que estão mencionadas ao final.*

*Apesar de tudo, esta é uma obra de ficção e assim deve ser interpretada.*



## ELENCO ORIGINAL

*Um relato sobre a banalidade do amor* estreou mundialmente no The Promethean Theatre em Davie, Florida, Estados Unidos, a 9 de janeiro de 2009, dirigida por Margaret M. Ledford, com o seguinte elenco:

Martin Heidegger

Hannah Arendt

Colin McPhillamy

Amy McKenna

Os Acadêmicos

Ken Clement

Marc Duncan

Margie Elias-Eisenberg

George Schiavone

Barbara Sloan





## PERSONAGENS

MARTIN HEIDEGGER

HANNAH ARENDT

Os ACADÊMICOS

**Acadêmico 1:** Um homem de uns 40 anos. É um intelectual puro, meditativo, que expõe sem emotividade. Respeita Heidegger, mas não pode ignorar sua tolerância para com o nazismo.

**Acadêmico 2:** Uma mulher de uns 55 anos. Tem uma posição com relação a Heidegger. Despreza-o, considera-o um nazista e não quer se enganar a respeito de quem era e o que representou.

**Acadêmico 3:** Um homem de uns 65 anos. É um homem mais jovem, apaixonado, que admira Heidegger e não se escandaliza muito com seu passado nazista, mas não faz nenhum esforço para minimizá-lo.

**Acadêmico 4:** Uma mulher de 35 anos. É uma historiadora que trata de analisar Heidegger e Arendt a partir de um ponto de vista psicológico.

*Os Acadêmicos cumprem a função de um coro. Trata-se de testemunhos filmados que são projetados sobre uma tela. Suas reflexões são contribuições a um debate.*

*Alguns são apaixonados, outros irônicos, etc.*

*Os testemunhos são projetados na tela.*

## TESTEMUNHOS I

- ACADÊMICO 1** Heidegger? Deixe-me dizer o seguinte: não houve outro filósofo igual no século vinte.
- ACADÊMICO 3** Era um titã, um pensador totalmente original. A influência que exerceu foi extraordinária. O existencialismo, a hermenêutica, o pós-modernismo, a ecologia, o feminismo, a psicologia, a literatura. Todos eles têm uma dívida com Heidegger.
- ACADÊMICO 2** Também foi um nazista...
- ACADÊMICO 1** Coloquemos assim: se você está convencido, então Heidegger foi um pensador moderno excepcional, cujo profundo diagnóstico acerca da condição humana dominou grande parte da cultura e do pensamento, no século vinte.
- ACADÊMICO 2** Mas se não está, então não foi mais que um deprimente charlatão, cuja influência foi desastrosa e cuja afinidade com os nazistas desafia o senso comum e a decência elementar.
- ACADÊMICO 4** Hannah Arendt o conheceu quando foi estudar em Marburg. Ela era, então, uma jovenzinha que, com seus cabelos curtos e seu vestido da moda, atraía todos os olhares. Os estudantes a chamavam de “a verde”, porque sempre andava com um vestido verde, muito elegante e, quando tomava a palavra no refeitório estudantil, as conversas silenciavam. Simplesmente, havia que escutá-la...

*A projeção se apaga. Acendem-se as luzes de cena.*



**PRIMEIRO ENCONTRO**  
**FEVEREIRO DE 1925**  
**A UNIVERSIDADE DE MARBURG**

*Martin está trabalhando em seu gabinete, corrigindo alguns originais.  
Tem um ar entediado. Ouvem-se batidas na porta.*

**MARTIN** Sim?

*HANNAH aparece timidamente. Usa um chapéu que lhe  
cai sobre os olhos e uma capa de chuva bastante folgada.*

**HANNAH** Professor Heidegger?

**MARTIN** *(Sem levantar a vista.)* Ahã.

*HANNAH entreabre a porta alguns milímetros mais.*

**HANNAH** Desculpe interromper. Sou Hannah Arendt...

**MARTIN** Quem?

*Adentra, agora, detendo-se no vão da porta.*

**HANNAH** Hannah Arendt. Sua aluna na turma de história da filosofia...

**MARTIN** *(observa-a com surpresa.)* Ah...

**HANNAH** O senhor disse que queria me ver esta tarde, às duas.

**MARTIN** Eu disse isso?

**HANNAH** Ontem, na aula.

**MARTIN** E?

**HANNAH** São duas horas.

*MARTIN verifica a hora no relógio.*

**MARTIN** Estou vendo...

**HANNAH** Posso entrar?

**MARTIN** Sim, claro, adiante.

*HANNAH entra timidamente e fecha a porta. Detém-se no meio da sala.  
MARTIN levanta a vista pela primeira vez. Observa-a.*

**MARTIN** O que há com você?

**HANNAH** Como assim?

**MARTIN** Está vestida de uma maneira muito estranha.

**HANNAH** É que está chovendo.

**MARTIN** *(Surpreso.)* Chovendo? Caramba, nem percebi! *(Levanta-se, olha pela janela.)* Está chovendo, mesmo. *(Volta a sentar-se.)* Bom, pode tirar a capa. E esse chapéu.

*HANNAH tira a capa e o chapéu e os pendura num cabideiro.  
MARTIN a observa com interesse.*

**MARTIN** Não sei como esperava que a reconhecesse vestida assim... *(Distraído.)* Para quê eu queria vê-la?

**HANNAH** Não sei. Não mencionou. Só disse que queria me ver às duas horas em seu gabinete. Imagino que tem a ver com meu ensaio sobre Platão.

**MARTIN** Certo. Seu ensaio sobre Platão...

*Busca entre os papéis de sua escrivaninha. Leva tempo para encontrá-lo.*

**HANNAH** Acho que não gostou nem um pouco.

**MARTIN** O que a faz supor que não gostei?

**HANNAH** Como pediu que eu viesse...

**MARTIN** Você acha que só convoco os alunos quando alguma coisa me desgosta? Deve ter uma péssima opinião a meu respeito.

**HANNAH** Não, não, de maneira nenhuma! Muito pelo contrário!

*MARTIN encontra, finalmente, o ensaio. Dá uma olhada rápida.*

**MARTIN** *(Levanta o olhar.)* Por que continua de pé?

**HANNAH** Como não me convidou para sentar...

**MARTIN** *(Impaciente.)* Sente-se, sente-se...

*HANNAH senta-se na ponta da cadeira que está de frente para a escrivaninha.*

**MARTIN** *olha-a com curiosidade.*

**MARTIN** Sempre se senta assim?

**HANNAH** Como?

**MARTIN** Na ponta da cadeira.

**HANNAH** Só quando estou muito nervosa.

**MARTIN** Está nervosa?

**HANNAH** Sim.

**MARTIN** Por quê?

**HANNAH** Deve ser porque sou muito tímida.

**MARTIN** *(Lê suas anotações no trabalho dela.)* Não deve ser tão tímida se escreveu o que escreveu no seu ensaio sobre Platão, questionando algumas das minhas ideias fundamentais.

**HANNAH** *(Sob pressão.)* As pessoas me intimidam; as ideias, não.

**MARTIN** *(Deixa o ensaio sobre a pilha de papéis. Levanta-se.)*  
Confesso que havia feito uma ideia muito diferente de você... *(Sem transição.)* Quer um chá?

**HANNAH** Não, obrigada.

**MARTIN** Tem certeza?

**HANNAH** Absoluta. Não quero incomodá-lo...

**MARTIN** Não é incômodo. Esta é a hora em que, habitualmente, tomo meu chá.

**HANNAH** Bem, neste caso...

*Martin vai até a uma mesinha onde estão ingredientes para preparar o chá.*

**MARTIN** Com leite?

**HANNAH** Apenas...

**MARTIN** Açúcar?

**HANNAH** Dois torrões

*MARTIN serve duas xícaras de chá. Leva-as até a escrivaninha. Senta-se.*

**HANNAH** Muito obrigada.

**MARTIN** É o mínimo que posso fazer, já que se deu ao trabalho de chegar até aqui com essa chuva.

**HANNAH** *(Bebe seu chá ainda nervosa.)* Teria vindo sob qualquer circunstância.

**MARTIN** Verdade? Por quê?

**HANNAH** Porque o senhor me convocou.

**MARTIN** Isto me agrada. *(Toma um gole de chá.)* Revela uma respeitosa submissão à autoridade.

**HANNAH** Não foi a autoridade que me fez vir.

**MARTIN** Não?

**HANNAH** Em geral, costumo me rebelar contra a autoridade.

**MARTIN** Interessante... O que foi, então?

**HANNAH** A admiração.

**MARTIN** *(Gratamente surpreendido.)* Você me admira?

**HANNAH** Imensamente.

**MARTIN** Senhorita Arendt, devo admitir que consegui me perturbar.

**HANNAH** Quem está perturbada sou eu, pelo que acabo de confessar.

**MARTIN** E por que me admira?



**HANNAH** Porque não há outra inteligência como a sua em toda a Alemanha.

**MARTIN** Acha isso?

**HANNAH** Absolutamente. Não é só a minha opinião.

**MARTIN** Não?

**HANNAH** É a de todos os que assistem às suas aulas.

**MARTIN** *(Cético.)* Tem certeza?

**HANNAH** O senhor não pode ignorar o efeito que produz na audiência... Sabe como o chamamos?

**MARTIN** Não. Como me chamam?

**HANNA** O mago de Marburg.

**MARTIN** O mago de Marburg? Isso lembra um número de *Vaudeville*.

**HANNAH** O senhor reinventou o ato de pensar. Havíamos aprendido que pensar era relacionar, mas com o senhor aprendemos que pensar significa revelar e fazer com que algo se revele.

**MARTIN** Não sei por que, desconfio que diz isto para me agradar.

**HANNAH** Por que eu ia querer agradá-lo?

**MARTIN** Porque está preocupada com o destino de seu ensaio sobre Platão.

**HANNAH** Isto não é verdade. Escrevi estritamente o que pensava. O que venha a suceder daí pra frente é irrelevante.

**MARTIN** Mas está dizendo que a minha opinião não lhe importa?

**HANNAH** *(Interrompendo.)* Não quis dizer isso. De fato, sua opinião me importa mais que tudo no mundo.

**MARTIN** Então, como ficamos?

**HANNA** Eu ficaria muito infeliz se não gostasse do meu ensaio... mas não poderia tê-lo escrito de outra maneira. A menos que...

**MARTIN** A menos que...?

**HANNAH** Me demonstrasse que estou equivocada.

**MARTIN** Bom, isso me parece um princípio aceitável. Enfatiza suas convicções pessoais, mas deixa aberta uma porta para revisá-las. (*Devolve-lhe o trabalho.*) Aqui está seu ensaio. É excelente. Fiz alguns comentários para que reflita sobre eles.

*HANNAH pega o trabalho. Lê alguns dos comentários.*

*MARTIN bebe seu chá.*

**HANNAH** Que ideia havia feito de mim?

**MARTIN** A propósito de quê vem essa pergunta?

**HANNAH** Disse que havia feito uma ideia muito diferente de mim...

**MARTIN** É verdade.

**HANNAH** Bom, e que ideia era?

**MARTIN** Para quê quer saber?

**HANNAH** Curiosidade... Insegurança...

**MARTIN** Digamos que, em geral, percebo que as moças judias são... espero que não se ofenda pelo que vou lhe dizer... inteligentes, sim, mas também bastante agressivas e arrogantes.

**HANNAH** E descobriu que eu não sou assim?

**MARTIN** (*Surpreendido.*) Bom, sim, de alguma maneira...

**HANNAH** Não lhe pareço nem agressiva, nem arrogante...

**MARTIN** Até este momento...

**HANNAH** Nem tampouco inteligente...

**MARTIN** Não diga bobagem! É claro que a considero inteligente! Não fosse assim, eu nem estaria aqui falando com você. Não imagina a quantidade de trabalho que tenho pela frente e, no entanto, veja bem... me dou um tempo para desfrutar de nossa pequena conversa.

*Pausa. HANNAH se agita na cadeira.*

**MARTIN** O que foi, agora?

**HANNAH** Perdoe, mas preciso me levantar.

**MARTIN** Quer ir embora?

**HANNAH** Não. É que não posso ficar sentada muito tempo. Cai de um cavalo na semana passada...

**MARTIN** *(Assombrado.)* Gosta de equitação?

**HANNAH** Pelo menos gostava até que aquela besta me derrubou... Além do mais, penso melhor quando estou em movimento.

**MARTIN** Bom, mas não se mova muito. Não quero sair perseguindo você pelo gabinete.

*HANNAH se levanta. Deixa seu ensaio sobre a escrivainha. Detém-se diante de uma reprodução de "A Nave dos Loucos", de Hieronymus Bosch.*

**HANNAH** O senhor pensava isso, quando me chamou...

**MARTIN** O que significa "isso"?

**HANNAH** Que eu era como essas moças judias que descreveu.

**MARTIN** Provavelmente.

**HANNAH** Por que me chamou, então?

**MARTIN** Seu ensaio despertou meu interesse. Desejava saber que pessoa se ocultava detrás dessas ideias. Como já deve ter notado, a originalidade não é o forte em nossas aulas.